

Beni -Suef University  
Journal of the Faculty Of  
Al-alsun



جامعة بني سويف  
مجلة كلية الالسن

**Análisis de errores en la conjugación del  
imperfecto de indicativo en tareas de  
producción escrita por estudiantes de origen  
egipcio de E/LE.**

**Hazem ABDELLAH SHAABAN  
ELGAMAL**

[Hazem\\_elgamal@hotmail.com](mailto:Hazem_elgamal@hotmail.com)

Universidad de Asuán, Egipto  
Departamento de Español/ Facultad de  
Idiomas

---

**ABSTRACT:** Through this article we want to verify the use of the imperfect tense of the indicative mood by postgraduate students of Egyptian origin (ELE) when carrying out written expression tasks. To this end, we rely on a methodology focused on the analysis of errors, to find out some of the causes that lead them to error and thus develop certain specific and concrete guidelines at the grammatical level. In our study we have taken a sample group of 20 students of E/LE, who are studying postgraduate and are of Egyptian nationality (with a high linguistic level).

**KeyWords:** E/LE, written text, linguistic interference, data comparison and imperfect indicative mode.

**RESUMEN:** Mediante este artículo queremos verificar el uso que hacen del tiempo imperfecto del modo de indicativo los estudiantes de origen egipcio de postgrado (ELE) en la realización de tareas de expresión escrita. Con este fin nos basamos en una metodología centrada en el análisis de los errores, para conocer algunas de las causas que les inducen al error y así elaborar unas determinadas pautas específicas y concretas a nivel gramatical. En nuestro estudio hemos tomado de grupo-muestra un total de 20 estudiantes de E/LE, que están cursando postgrado y son de nacionalidad egipcia (con alto nivel lingüístico).

**Palabras clave:** E/LE, texto escrito, interferencia lingüística, comparación de datos e imperfecto del modo de indicativo.

---

## 1. ORIGEN DEL ESTUDIO

El motivo que nos impulsó a realizar este trabajo no fue otro sino el hecho de seguir contribuyendo al proceso de mejorar la docencia y la formación del español. Para ello, esta ocasión queremos centrarnos en un grupo de estudiantes de origen egipcio, todos con alto nivel lingüístico en la lengua meta y cursando postgrado, y en el uso que hacen del imperfecto de indicativo en trabajos sobre locuciones escritas. Además, también queremos comprobar si realmente el grado lingüístico que dicen tener estos estudiantes es el adecuado, así como conocer el posible origen del ‘error’ en el uso de este tiempo verbal.

Por otro lado, es obvio que no existe una gran variedad de estudios de referencia sobre esta temática concreta y específicamente basados en un grupo de estudiantes de nacionalidad egipcia, siendo el árabe su lengua de origen. Por ello, nos hemos visto incitados a tratar de enriquecer esta vía de investigación con nuestro trabajo, aunque solo sea para aportar en este inmenso campo de estudio, como es la Lingüística Aplicada, un pequeño tributo.

Asimismo, queremos valorar todos los elementos que indiscutiblemente intervienen de alguna manera en la pragmática en la gramática del español y que definitivamente, condicionan todo el proceso docente, como es el método que se emplea dentro de la docencia gramatical de una segunda lengua, en las universidades egipcias. Ya que como dice Antonio Fábregas (2009: 152):

*“Un método que apueste por establecer reglas gramaticales en un sentido formal se enfrentará al problema de que no podrá ser aplicado de forma igualmente eficaz a todos los estudiantes del aula, sino solamente a aquellos que tienen una lengua materna lo bastante cercana al español por su gramática”.*

---

Así pues, el poder impulsar un nuevo planteamiento metodológico en referencia a la puesta en práctica gramatical del español, es otro motivo por el que nos embarcamos en este estudio con la intención de ayudar en la docencia, dentro de las universidades egipcias donde se enseña el español como segunda lengua. Por consiguiente, estimamos que este tipo de estudios pueden resultar básicos y significativos en la preparación de otras lenguas, así podremos establecer, específicamente, unas normas dentro del plano gramatical para poder satisfacer las demandas de los docentes egipcios en este terreno, así como poder solventar las dificultades que manifiestan nuestros estudiantes en relación con el uso del imperfecto del modo de indicativo en sus producciones escritas.

### **1.1.Los tiempos pasados en E/LE**

En la gramática del español, sigue existiendo un punto de inflexión en relación con las dificultades existentes al tratar de enseñar el empleo adecuado de todos los tiempos pasados, especialmente en el caso del imperfecto frente al pretérito indefinido. La complejidad de cuando se debe usar uno u otro, sigue suponiendo un claro obstáculo para nuestros estudiantes de ELE. Por ello, como bien apunta Lidia Lozano (2004: 10-16) *“las diferencias entre el pretérito y el imperfecto son uno de los temas más complejos de la lengua española, no sólo para el estudiante, sino para el profesor”*.

A pesar de diferentes trabajos de investigación que se han realizado durante años en este campo, aún no hemos logrado dar solución a este problema. Por ello, como recoge Suárez (2014: 87) *“es importante reflexionar las dificultades habituales a las que el docente de ELE se tiene*

---

que enfrentar para la enseñanza de los pasados, especialmente en relación a la diferencia entre el imperfecto y el indefinido”. Además, cobra más importancia cuando se trata de enseñar el uso de los pasados entre dos sistemas lingüísticos tan diferentes como son el de la lengua española y la lengua árabe. Así pues, podemos decir al igual que Navarrete (2008: 5):

*“aprender una nueva lengua supone, entre otras muchas cosas, aprender a categorizar la realidad que nos rodea desde otro punto de vista; se trata, en cierta forma, de redescubrir aquello que ya conocemos, que hemos interpretado y asimilado desde nuestra lengua materna y según los esquemas y mecanismos que ésta nos ofrece”.*

Por ello, nuestra misión como docentes consiste en ayudarles a superar sus dificultades en el aprendizaje y facilitar así la asimilación de una nueva gramática y sus reglas, permitiendo a nuestros estudiantes que adquieran los esquemas y mecanismos propios del E/LE. Ya que la gramática de cualquier lengua y la interiorización de sus propias reglas adquieren una gran importancia en el proceso de adquisición lingüística.

Así pues, como bien afirma Fernández García (2012: 4):

*“En todo proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera nos encontramos con dos cuestiones clave: la precisión y la fluidez. Para lo segundo no necesitamos un gran conocimiento de gramática: podemos hacernos entender incluso cometiendo grandes y significativos errores gramaticales; sin embargo, para lo primero sí tenemos que poseer un buen nivel de gramática”.*

Por consiguiente, tenemos directa responsabilidad al ayudar a los estudiantes egipcios de ELE en su conocimiento lingüístico, con la finalidad de favorecer su comunicación lingüística en esta nueva lengua, mejorando su nivel gramatical.

---

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En cuanto al enfoque al tratar dentro del aula de ELE el estudio de los tiempos pasados, podemos decir que siguen existiendo grandes dificultades para transmitir la forma apropiada y correcta del imperfecto e indefinido a los estudiantes, ya que en no pocas ocasiones confunden su uso. También, es evidente que un gran número de trabajos entorno a este campo no se centran en estudiantes de nacionalidad egipcia, por lo tanto, nos resulta de especial interés centrarnos en este colectivo de estudiantes.

Así pues, a continuación, exponemos algunos de los trabajos de investigación que se han realizado sobre los tiempos pasados de español.

Primero, presentamos el trabajo realizado por Ruiz Granados (2017: 1-17). *“Análisis contrastivo del verbo en español y alemán. Los errores de los aprendientes alemanes de ele en la oposición pretérito imperfecto y pretérito perfecto simple”*. Esta autora se centra en analizar algunas dificultades en la utilidad de estos tiempos verbales. Para ello toma una muestra de 30 estudiantes alemanes y que se encuentran en un nivel B1-B2. Además, se basa en un estudio comparativo de los dos sistemas lingüísticos que intervienen, el alemán y el español.

Además, al igual que nosotros, esta autora pretende “esclarecer los motivos por los que los estudiantes no nativos tienen dificultades para utilizar estas formas verbales de un modo correcto” (2017: 2). Así, se sirve del mismo modelo de investigación que nosotros, el análisis de errores.

Por lo tanto, podemos decir al igual que esta autora que los errores cometidos en la utilización de estos dos tiempos verbales “reflejan el

---

conocimiento subyacente de la competencia transitoria y, además, estos se manifiestan de forma reiterada” (2017: 2).

También, nos hacemos eco del siguiente estudio (Martínez-Arbelaiz, 2015, Pereira-Rodríguez.: 11-33). “*Duración y valoración en la expresión del pasado: implicaciones para la clase de español como segunda lengua*”. Ambas autoras, al igual que nosotros, en este trabajo pretenden analizar el uso del imperfecto, pero ellas se centran en los relatos producidos por un grupo determinado de estudiantes universitarios. En su estudio comprueban que aunque los errores de imperfecto son menores, los errores del uso de este tiempo verbal en las narraciones se mantienen y están relacionados con la duración y la valoración. Así pues, la tarea de enseñar los tiempos del pasado en español analizando sus diferencias es un tema de gran dificultad para los docentes de ELE, tal y como también afirman (2015: 12):

“uno de los asuntos más difíciles que afrontan los profesores de español como segunda lengua o lengua extranjera es explicar la diferencia entre el uso del (pretérito) imperfecto y del (pretérito) perfecto simple, o el denominado pretérito indefinido o simplemente indefinido”.

Siendo importante que sigamos abordando estos aspectos en nuestros estudios de investigación. Para poder establecer una línea de actuación eficaz y precisa en la docencia de la práctica gramatical del E/LE.

Seguidamente, presentamos el estudio de Torijano Pérez (2014: 145-178). “*El análisis de errores de estudiantes lusófonos sobre los verbos españoles (I): presente y futuro*”. El autor en su trabajo pretende analizar los errores tanto del tiempo presente como del futuro, para poder describirlos y

---

clasificarlos. Para ello, toma como referentes a estudiantes portugueses, que optan al Diploma de E/LE. Además, con el fin de poder contar con un grupo-muestra heterogéneo, empleó diferentes muestras de diversas convocatorias del Diploma Básico de Español, todas ellas de producción escrita, contando con un corpus de 850 textos (de dos pruebas determinadas, una consta de escribir una ‘Carta personal’ y otra de realizar una ‘Redacción’). Este autor al igual que nosotros también pretende explicar los motivos que inducen, en algunas ocasiones, al error en estos tiempos verbales y ofrecer un enfoque práctico a los docentes y también a los estudiantes, con el fin de poder solventar las dificultades que claramente manifiestan en tareas de producción escrita.

Asimismo, recogemos el trabajo desarrollado por F-Súarez (2014: 87-125). *“Trabajando con el imperfecto y el indefinido en la clase de ELE: propuestas didácticas”*. Con el estudio la autora expone unos planteamientos educativos que fueron expuestos en unas jornadas determinadas por el Instituto Cervantes, en Mánchester. Donde recoge una gran variedad de actividades para trabajar los diferentes tiempos verbales en español. Asimismo, al igual que esta autora, pensamos que “debemos de considerar el gran número de variantes teóricas y clasificaciones para delimitar el uso de los pasados, puesto que en ocasiones puede complicar el proceso de enseñanza” (2014: 87). Por eso, es necesario que se emplee un método claro que permita facilitar la comprensión de los tiempos pasado en español.

Por otro lado, recogemos el estudio realizado por Vázquez (2014: 1-16). *“Dificultades en la alternancia imperfecto/indefinido en relación con verbos de estado y logro por estudiantes suecos de español como lengua extranjera*



---

*con nivel A2 y B1*". Este trabajo recoge dificultades de los estudiantes con nacionalidad sueca durante su adquisición del español, concretamente al decidir entre el uso del imperfecto o del indefinido (tiempos del pasado) en función de los verbos de 'estado' y de 'logro'. La finalidad es poder hacer una descripción más precisa y general de los errores cometidos en la utilización de estos determinados tiempos verbales, es decir, conocer porque no hacen una selección adecuada de ellos.

En este sentido, también nosotros queremos esclarecer los motivos para realizar una selección errónea de los tiempos del pasado, concretamente del imperfecto, a la hora de expresarse por escrito y de forma libre y no guiada. Aunque "la variedad de temas que se pueden abordar alrededor de la alternancia imperfecto/indefinido es vasta y compleja, y esto convierte en tareas difíciles tanto a la instrucción como a la adquisición de estos tiempos" (2014: 2).

También, queremos recoger la tesis doctoral realizada por Alarcón Moreno (2013: 42-66). "*La interferencia de la lengua árabe en el aprendizaje del español como lengua extranjera en alumnos sirios*". Esta autora para realizar, el análisis toma 465 muestras de estudiantes sirios de E/LE, durante (2011 y 2012). Con el mismo quiere destacar los errores originados en parte por la transferencia de elementos propios de la lengua árabe (dialecto sirio o árabe culto). Por lo tanto, pretende analizar los denominados 'errores interlinguales', para ello establece una clasificación centrándose en la siguiente categoría gramatical de errores fonológicos, ortográficos, léxicos-morfológicos, semánticos, sintácticos-gramaticales y pragmáticos. Al igual que nosotros Mauricio Alarcón propone unas técnicas de escritura en la rectificación de los errores para ayudar a los alumnos en su

---

aprendizaje, pero también en el intercambio lingüístico. La autora reconoce que “el alumno sirio tiene cierta dificultad en identificar los diferentes usos de pretérito en el español” (2013: 60), además añade que “no sólo se trata de una cuestión morfológica o formal del tiempo sino también porque la idea árabe de entender el pasado es muy diferente a la nuestra” (2013: 60). Afirmación que compartimos completamente, puesto que este es uno de los motivos que también nos ha llevado a realizar este estudio.

Por ello, al igual que esta autora consideramos que “es necesario realizar ejercicios que permitan fijar al alumno la morfología de diferentes tiempos verbales del pasado como asimismo el uso pertinente de cada uno de forma contextualizada” (2013: 56).

Finalmente, nos hacemos eco de la investigación de memoria de máster realizada por Mañas Navarrete (2008: 1-138). “*Análisis de errores en la producción escrita de estudiantes rusos de nivel avanzado de español en el uso de los tiempos de pasado*”. Este autor se centra en la conducta que mantienen los estudiantes rusos respecto al uso del pasado. Mediante el método de análisis del error el autor ha podido reconocer y clasificar los tipos de errores en los que incurren estos estudiantes. En sus conclusiones, el autor destaca que la mayor dificultad que encuentra este grupo de estudiantes rusos está en la contradicción existente entre el uso que se hace del imperfecto y del indefinido. Aunque también reconoce la coincidencia en determinadas estimaciones entre ambos sistemas verbales, en relación al aspecto perfectivo e imperfectivo. Nosotros en nuestro trabajo, también consideramos que el principal escollo o problema reside en distinguir qué tiempo verbal es el adecuado en cada oración. Además, como apunta José M. Brucart (2001: 1):

---

“No todas las lenguas poseen un sistema tan complejo para expresar los valores del pasado, por lo que la adquisición de esta parte del sistema temporal es una de las dificultades a las que se tienen que enfrentar con frecuencia los estudiantes no nativos de español”.

Así pues, entendemos que nuestro trabajo puede contribuir a mejorar la adquisición del español, al intentar dar solución a uno de los motivos manifiestos en sus producciones escritas, es decir, a la selección incorrecta o errónea que hacen de los tiempos del pasado.

### **3. OBJETIVOS GENERALES**

Presentamos, en base al análisis del error, unos fines determinados para cotejar el empleo del tiempo imperfecto de indicativo, por un grupo de estudiantes de máster en sus trabajos escritos. Para poder delimitar el origen del error en este tiempo verbal y establecer gramaticalmente unas normas con el fin de progresar en su dominio y adquisición lingüística, de esta nueva lengua.

#### **3.1. Objetivo inicial**

El objetivo inicial de este estudio es conocer como utilizan este grupo de estudiantes el tiempo imperfecto de indicativo al realizar trabajos de expresión escrita, para ello nos centramos en el análisis morfológico (concretamente a nivel sintáctico y semántico). Así podremos conocer el origen del error y elaborar unas pautas determinadas y específicas a nivel gramatical, para llevar a cabo una actuación preventiva respecto al docente egipcio en la preparación de sus clases de español.

#### **3.2. Fines concretos**

---

Procedemos a desglosar y determinar de forma más precisa y específica los objetivos o fines que fijarán el rumbo de nuestro análisis. Así pues, estos son:

- a. Constatar la utilización real del tiempo imperfecto de indicativo por parte de nuestros estudiantes.
- b. Utilizar el análisis de los errores detectados, para concretar los principales motivos de error a nivel morfológico, al emplear el imperfecto de indicativo.
- c. Determinar el origen del fallo en textos escritos.
- d. Extraer los errores más comunes a nivel morfológico en el uso del tiempo imperfecto de indicativo en producciones escritas, por parte de los estudiantes egipcios de ELE.
- e. Valorar las circunstancias que rodean la adquisición de otra lengua.
- f. Determinar algunas pautas de actuación docente, que permitan prevenir las dificultades en el uso del imperfecto del modo indicativo en la enseñanza del ELE.
- g. Concretar cuál es el nivel lingüístico de estos estudiantes.

#### **4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

En este trabajo partimos del “análisis de errores” para poder detectar el uso que hacen del tiempo imperfecto del modo indicativo en sus tareas de producción escrita nuestro grupo de informantes. El análisis se centrará en el plano morfológico, concretamente analizaremos los errores a nivel sintáctico y semántico, mediante el cual podremos concretar el origen del ‘error’, y al mismo tiempo podremos elaborar algunas normas gramaticales básicas, que nos faciliten prevenir las dificultades en el uso del imperfecto del modo

---

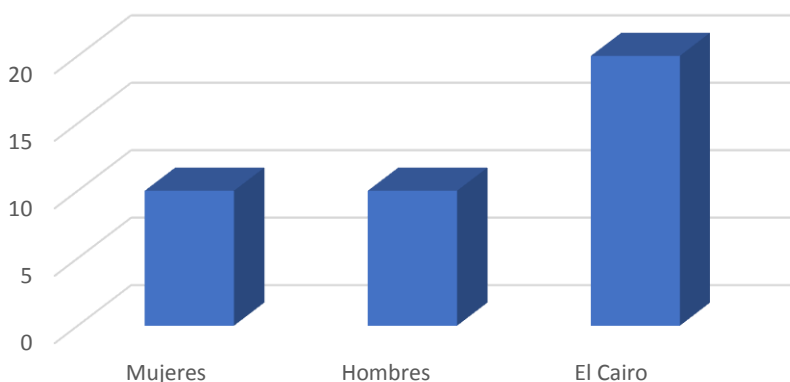
indicativo en la enseñanza del ELE, tanto como comprobar el nivel lingüístico de los informantes de nuestro estudio. Contamos con un grupo-muestra de 20 estudiantes de postgrado de nacionalidad egipcia, todos ellos con un nivel avanzado en ELE. Los cuáles han realizado una prueba de expresión escrita sobre un tema libre, durante dos semanas consecutivas, facilitándoles su realización y teniendo en cuenta su disponibilidad; Para ello el grupo-muestra se dividió en dos subgrupos de 10 informantes cada uno de ellos, siendo estos subgrupos mixtos en género, por lo que cada subgrupo está compuesto por 5 hombres y 5 mujeres. Todos los informantes han dispuesto de un tiempo máximo de 60 minutos para la realización de dicha prueba escrita. A todos ellos se les informó previamente de los días disponibles para poder realizarla (el subgrupo 1 sería el martes de la primera semana y el subgrupo 2 el miércoles de la segunda semana). Por lo tanto, para llevar a cabo este estudio debemos partir del análisis preciso y riguroso del corpus textual del que disponemos en nuestra investigación, así pues contamos con un total de 20 textos realizados por nuestros informantes.

#### **4.1. Descripción del grupo de informantes del estudio**

Contamos con un corpus compuesto por un total de 20 informantes, 10 hombres y 10 mujeres, todos ellos de nacionalidad egipcia y estudiantes de máster con nivel lingüístico avanzado en español, todos son nativos de la provincia de El Cairo y tienen entre 25 y 30 años. Se muestra en la gráfica 1.

---

Sexo y origen



#### 4.2. Explicación del corpus y descripción de la prueba

Este estudio está formado por 20 textos (sobre una temática libre, con un mínimo de 200 palabras y un máximo de 250) escritos en lengua española por nuestros informantes egipcios de postgrado. Todos estos textos han sido examinados con rigor y de forma efectiva.

En la selección de la prueba que compone nuestro estudio hemos tenido en cuenta los objetivos que previamente nos hemos planteado. Así pues, la prueba de nuestro trabajo se centra en escribir un texto libre en español, con la finalidad de dejar que nuestros informantes se expresen libremente sobre el tema que consideren más oportuno y así poder identificar los errores que comenten un mayor número de veces en cuanto al uso del tiempo verbal del imperfecto del modo indicativo. Para la realización de la prueba nuestros informantes disponen de un total de 60 minutos y su extensión no puede ser inferior a las 200 palabras ni superar las 250. Además, con el fin de facilitar el análisis de la misma y adaptarnos a las circunstancias de nuestros informantes, dividimos el grupo-muestra de 20 informantes, en dos

---

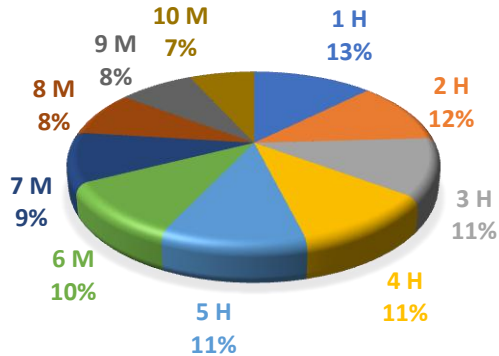
subgrupos. Cada subgrupo está formado por un total de 10 informantes, entre los que se encuentran 5 hombres y 5 mujeres (tanto en el subgrupo 1 como en el subgrupo 2). El subgrupo 1 realizó la prueba el martes de la 1ª semana, mientras que el subgrupo 2 la realizó el miércoles de la 2ª semana, según nos indicaron su disponibilidad cada uno de los informantes de la prueba.

### **4.3. Análisis de los resultados del estudio**

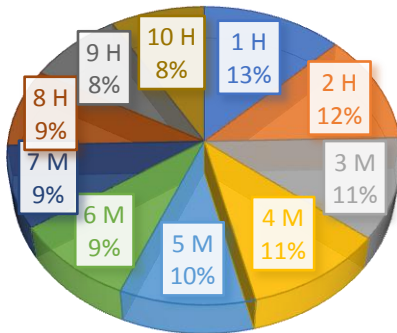
En primer lugar, realizamos la lectura detallada de los 20 textos que componen nuestro corpus, identificando y clasificando los errores que más veces se han reproducido en relación con la sintáctica y la semántica, en el nivel morfológico. Para poder establecer una comparativa entre los informantes del subgrupo 1 y los informantes del subgrupo 2, así como cotejar si realmente poseen el nivel real de dominio de español que deben tener, en base a sus estudios. Tras realizar dicho análisis y la posterior comparativa entre ambos subgrupos (constituidos tanto por hombres como por mujeres), podemos decir que el subgrupo 1 ha cometido un menor número de error gramatical en cuanto al uso del imperfecto del modo indicativo, alcanzando un total de 191 errores, siendo de este subgrupo el informante 1 (hombre) con 24 errores, el informante 2 (hombre) con 22 errores, el informante 6 (mujer) con 20 errores, el informantes 7 (mujer) con 18 errores, y el informante 8 (mujer) con 16 errores, los que más errores han cometido; Sin embargo el subgrupo 2, han tenido más errores totales, alcanzando los 239. De este subgrupo 2, tenemos que resaltar como estudiantes con mayor número de errores al informante 11 (hombre) con 30 errores, al informante 12 (hombre) con 28 errores, al informante 13 (mujer) con 26 errores, al informante 14 (mujer) con 25 errores y al informante 15

(mujer) con 24 errores. Así pues, entre todos los informantes han alcanzado un total de 430 errores. Véase la gráfica 2 y 3.

Los errores del subgrupo 1



Los errores del subgrupo 2



Por lo tanto, en base al pormenorizado análisis y tras valorar todos los datos conseguidos por nuestros informantes, debemos reflexionar sobre el empleo del imperfecto de indicativo en español que hacen nuestros estudiantes egipcios de postgrado. Hemos comprobado que no son pocos los errores que comenten en este uso gramatical al expresarse libremente mediante la escritura. Por ello, es importante que contemos con las diversas



---

circunstancias que delimitan la adquisición de otra lengua, y así determinar unas normas básicas que faciliten al docente prevenir las dificultades en el uso del imperfecto del modo de indicativo en dicho proceso.

#### **4.4. Lectura de los datos obtenidos**

Analizamos los textos recopilados, centrándonos en el nivel morfológico, que ha realizado nuestro grupo-muestra de 20 informantes (de los cuales 10 son hombres y otros 10 son mujeres; divididos en dos subgrupos de 10 informantes cada uno), todos ellos caiotas, postgradistas, y con alto conocimiento lingüístico, hemos podido cotejar que no son pocos los problemas al usar el imperfecto del modo de indicativo en español, concretamente a la hora de diferenciar entre el uso del pretérito y del imperfecto, es decir entre la selección correcta del tiempo verbal; especialmente, al hacer referencia o describir algunos hechos o acontecimientos que ocurrieron en el pasado o al describir a las personas que intervinieron en esos hechos, donde se debe usar el imperfecto del modo indicativo y sin embargo, no lo han hecho, incurriendo en el error.

Por lo tanto, es obvio que nuestros estudiantes de ELE siguen teniendo una clara dificultad a la hora de utilizar correctamente el imperfecto de indicativo; la mayoría de las veces el ‘error’ se ha cometido por confusión o selección errónea del tiempo verbal, generalmente suelen emplear el pretérito en lugar del imperfecto, lo que suele estar generalmente ocasionado por interferencia, básicamente, de la lengua materna e interlengua de los estudiantes. Así pues, podemos afirmar que nuestro grupo de informantes egipcios de postgrado no tienen el nivel de dominio deseado en la lengua española.

---

Además, hemos cotejado que han sido bastante numerosos los errores cometidos por los dos subgrupos de informantes, ya que entre todos han alcanzado los 430 errores (191 errores cometidos por el subgrupo 1 y 239 errores cometidos por el subgrupo 2). Detectándose el mayor número de errores en el subgrupo 2.

Exponemos ejemplos de algunos errores morfológicos que han cometido un mayor número de veces nuestros informantes en el uso de los tiempos pasados, especialmente al confundir el uso del imperfecto por el del indefinido. Así pues, los errores más comunes han sido cometidos, especialmente, en el uso del verbo *ser, estar, hacer, tener y llevar*.

- Ejemplos de algunos errores más comunes en el uso incorrecto del imperfecto cuando se conjuga el verbo ‘**ser**’: \*Fueron las cinco cuando llegaron al aeropuerto en El Cairo por ‘Eran las cinco cuando llegaron al aeropuerto en El Cairo’. \*Pensaba que fuimos niños jugando en las calles de El Cairo todavía por ‘Pensaba que éramos niños jugando en las calles de El Cairo todavía’. \*Mi hermano mayor fue más alto que yo por ‘Mi hermano mayor era más alto que yo’. \*La casa de mis padres fue muy grande por ‘La casa de mis padres era muy grande’.
- Ejemplos de algunos errores más comunes en el uso incorrecto del imperfecto cuando se conjuga el verbo ‘**estar**’: \*Estuvimos en una boda el mes pasado por ‘Estábamos en una boda el mes pasado’. \*Cuando mi padre fue joven en Egipto la gente no estuvo cansada de trabajar por ‘Cuando mi padre era joven en Egipto la gente no estaba cansada de trabajar’. \*Mi familia estuvo muy contenta por ‘Mi familia estaba muy contenta’.

- 
- Ejemplos de algunos errores más comunes en el uso incorrecto del imperfecto cuando se conjuga el verbo **‘hacer’**: *\*En Egipto siempre hizo calor por ‘En Egipto siempre hacía calor’. \*Cuando era pequeña hice pastel con mi madre por ‘Cuando era pequeña hacía pastel con mi madre’. \*Cuando estudiaba en el colegio nunca hice trampas por ‘Cuando estudiaba en el colegio nunca hacía trampas’. \*De pequeño hice muchas cosas divertidas con mis hermanos por ‘De pequeño hacía muchas cosas divertidas con mis hermanos’.*
  - Ejemplos de algunos errores más comunes en el uso incorrecto del imperfecto cuando se conjuga el verbo **‘tener’**: *\*En mi casa de El Cairo siempre tuve animales por ‘En mi casa de El Cairo siempre tenía animales’. \*En España siempre tuve mucho frío por ‘En España siempre tenía mucho frío’. \*Mi padre tuvo 25 años cuando se casó por ‘Mi padre tenía 25 años cuando se casó’. \*Mi mascota tuvo dos años cuando se perdió por ‘Mi mascota tenía dos años cuando se perdió’.*
  - Ejemplos de algunos errores más comunes en el uso incorrecto del imperfecto cuando se conjuga el verbo **‘llevar’**: *\*De pequeño en Egipto llevé gafas todo el tiempo por ‘De pequeño en Egipto llevaba gafas todo el tiempo’. \*En el colegio llevé siempre el pelo corto por ‘En el colegio llevaba siempre el pelo corto’. \*Mi abuelo siempre llevó un bastón para andar por ‘Mi abuelo siempre llevaba un bastón para andar’. \*En la infancia llevamos uniforme al colegio por ‘En la infancia llevábamos uniforme al colegio’.*

En función de lo expuesto en nuestro estudio, podemos decir que el uso del imperfecto de indicativo supone una dificultad, en la producción de textos

---

escritos. Puesto que el hecho de explicar como el de entender las diferencias existentes entre ambos tiempos verbales (imperfecto e indefinido), siguen siendo de gran complejidad en la adquisición del español como L2.

Planteamos esta investigación como otra línea más de reflexión sobre este tema complejo e interesante en las aulas de ELE, para poder abrir una ventana diferente en cuanto a la forma de enfocar su enseñanza y el propio aprendizaje. Para ello, debemos tener en cuenta no solo las principales causas que provocan el error gramatical en el uso del imperfecto de indicativo, sino también aquellas circunstancias que influyen en la adquisición de otra lengua.

## **5. CONCLUSIONES DEL ESTUDIO**

Comprobamos las dificultades expuestas y manifiestas por estudiantes egipcios de ELE en el uso del imperfecto de indicativo, independientemente de los estudios que estén cursando (postgrado) y de su nivel de lengua; verificando que no tienen el nivel de lengua deseado. También, hemos identificado los errores cometidos por nuestros informantes, habiendo alcanzado un total de 430 errores. Detectándose el mayor número de error (239) en el subgrupo 2, frente al subgrupo 1 (191 errores).

Asimismo, señalamos como posibles causas del ‘error’ la interferencia o injerencia de la propia lengua materna tanto como la interlengua que poseen los estudiantes. Siendo fundamental, en nuestra labor, que establezcamos unas pautas gramaticales concretas de actuación docente, para favorecer la enseñanza del uso del imperfecto en las aulas de ELE y así contribuir a superar las dificultades que hacen que nuestros estudiantes incurran en el error. A la hora de establecer dichas pautas debemos tener en cuenta

---

diferentes escenarios o contextos reales donde se debe usar el imperfecto de indicativo, así como diferentes elementos que influyen en la enseñanza del ELE en Egipto, tales como son los métodos gramaticales empleados en las aulas, los recursos disponibles y las estrategias y técnicas de enseñanza empleadas por los docentes egipcios.

### **5.1. Recomendaciones**

Las dificultades en cuanto a la utilización del imperfecto de indicativo, son evidentes. Por ello y teniendo en cuenta las circunstancias que rodean la adquisición y el conocimiento de una nueva lengua, proponemos unas recomendaciones que permitan al docente egipcio utilizar diferentes recursos o estrategias a la hora de enfrentar las explicaciones sobre el uso correcto del imperfecto. Por consiguiente, planteamos:

- ✓ Renovar los métodos de enseñanza gramatical en las universidades egipcias.
- ✓ Partir de las reglas gramaticales básicas y reforzar estrategias docentes en la enseñanza del uso del imperfecto de indicativo en distintas tareas de expresión oral y escrita.
- ✓ Dotar al docente egipcio de diversidad de recursos (digitales...) para poder abordar la tarea de explicar las diferencias entre los distintos tiempos verbales y sus usos.
- ✓ Hacer una selección correcta de los métodos, las actividades y de los materiales que se emplean en las clases universitarias egipcias de ELE.
- ✓ Considerar el origen del error gramatical, para ayudarles mediante ejercicios prácticos y concretos a superarlo.

- 
- ✓ Ampliar las tareas de producción escrita libre, para tomar consciencia de las verdaderas dificultades de los estudiantes egipcios en este tipo de tareas e intentar solventarlas.
  - ✓ Favorecer la interacción lingüística entre los estudiantes mediante una metodología de acción.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALARCON MORENO, Mauricia. “La interferencia de la lengua árabe en el aprendizaje del español como lengua extranjera en alumnos sirios”. *Instituto Cervantes de Casablanca, Marruecos. Diversidad Cultural*, (2013, año IV). 30 de agosto de 2020. [www.diversidadcultural.net](http://www.diversidadcultural.net)

BRUCART, José M. “El Valor del Imperfecto de Indicativo en Español”. *Universidad Autónoma de Barcelona. Primer Congreso Internacional de la Asociación Coreana de Hispanistas en la Universidad Nacional de Chonbuk*. (2001). 1 de septiembre de 2020. <http://filcat.uab.cat>

FABREGAS, Antonio., 2009. “Una contribución a la enseñanza del indicativo y del subjuntivo en ELE”. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, (2009, núm. 8). 3 de septiembre de 2020. [www.sierrapambley.org](http://www.sierrapambley.org)

FERNANDEZ GARCIA, Sergio. “El español como segunda lengua en anglohablantes: la enseñanza de la gramática y la pronunciación”. *Universidad de Oviedo. Máster en Español como Lengua Extranjera*. (2012). 3 de septiembre de 2020. [https://www.academia.edu/37563712/EL\\_ESPA%C3%91OL\\_COMO\\_SEGUNDA LENGUA\\_EN\\_ANGLOHABLANTES](https://www.academia.edu/37563712/EL_ESPA%C3%91OL_COMO_SEGUNDA LENGUA_EN_ANGLOHABLANTES)

F-SUAREZ, Marta. “Trabajando con el imperfecto y el indefinido en la clase de ELE: propuestas didácticas”. *Instituto Cervantes de Mánchester. Universidad de Liverpool John Moores*. (2014, VII Jornadas Didácticas). 4 de septiembre de 2020. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manchester\\_2013-2014/10\\_suarez.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manchester_2013-2014/10_suarez.pdf)

---

LOZANO, Lidia. “El pretérito y el imperfecto en la enseñanza del español como segunda lengua”. *Dialnet. Universidad de Jaén. Cuadernos Cervantes de la lengua española*. (2004, Año nº 10, núm. 52). 6 de septiembre de 2020. [www.cuadernos cervantes.com/ele\\_52\\_preterito.html](http://www.cuadernos cervantes.com/ele_52_preterito.html)

MARTINEZ-ARBELAIZ, ASUNCION Y PEREIRA-RODRIGUEZ, Isabel. “Duración y valoración en la expresión del pasado: implicaciones para la clase de español como segunda lengua”. *Universidad del País Vasco*. (2015, LETRAS 57). 6 de septiembre de 2020. [www.revistas.una.ac.cr](http://www.revistas.una.ac.cr)

MAÑAS NAVARRETE, Iban. “Análisis de errores en la producción escrita de estudiantes rusos de nivel avanzado de español en el uso de los tiempos de pasado”. *Universidad de Barcelona. Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Instituto de Formación Continua (IL3). Memoria de investigación*. (2008). 8 de septiembre de 2020. [www.academia.edu](http://www.academia.edu)

RUIZ GRANADOS, Beatriz. “Análisis contrastivo del verbo en español y alemán. Los errores de los aprendientes alemanes de ele en la oposición pretérito imperfecto y pretérito perfecto simple”. *Universidad de Córdoba*. (2017). 9 de septiembre de 2020. [https://www.um.es/tonosdigital/znum35/secciones/corpora-7-ruiz\\_granados\\_analisis.pdf](https://www.um.es/tonosdigital/znum35/secciones/corpora-7-ruiz_granados_analisis.pdf)

TORIJANO PEREZ, José Agustín. “El análisis de errores de estudiantes lusófonos sobre los verbos españoles (I): presente y futuro”. *Dialnet. Revista Española de Lingüística*. (2014, Año nº 44, Fasc. 1). 8 de septiembre de 2020. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5190645>

VAZQUEZ, Antonio. 2014. “Dificultades en la alternancia imperfecto/indefinido en relación con verbos de estado y logro por estudiantes suecos de español como lengua extranjera con nivel A2 y B1”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, pp. 1-16.